UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Traducător, terminolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT2112 – Traduceri audiovizuale. Subtitrare / localizare (A + B + C) (1) (română)**								
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Manuela Mihăescu					
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Manuela Mihăescu					
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA	
							Obligativitate	ob	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					20
Tutoriat					14
Examinări					2
Alte activităţi.....					-

3.7 Total ore studiu individual	5 X 14 = 70
3.8 Total ore pe semestru	7 X 14 = 98
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competenţe	Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	
5.2 de desfăşurare a seminarului	- laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune internet

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C3 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor pentru localizare şi subtitrare (în funcţie de opţiunile studiate) pentru combinaţia lingvistică A, B, C; C4 Cunoaşterea şi utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator.
Competenţe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidentialitate).

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- fundamentarea cadrului teoretic general, de natură să evidenţieze mecanismele, principiile, conceptele şi noţiunile de bază ale domeniului traducerilor audiovizuale
7.2 Obiectivele specifice	- dobândirea unor abilităţi în utilizarea unor instrumente electronice de lucru specifice acestui domeniu, ceea ce va permite studenţilor nu numai realizarea traducerii propriu-zise, ci efectiv a subtitrării - perfecţionarea deprinderilor şi abilităţilor de a lucra în echipă, pe interacţiunea şi colaborarea cu ceilalţi, aspect foarte important în realizarea traducerilor audiovizuale

8. Conţinuturi

8.1 Curs şi curs practic	Metode de predare	Observaţii
Introducere. Traducerile audiovizuale. Competenţe profesionale: subtitrare profesionistă, piaţa traducerii audiovizuale, formare în subtitrare, competenţe lingvistice, competenţe TIC.	curs interactiv cu fundament de prelegere; discuţii/exemplificări în cadrul cursului pe baza unor exemple/secvenţe de film; prezentarea de referate în cadrul cursurilor practice; dezbatere pe teme date	2h
Subtitrarea. Procesul de subtitrare, etapele subtitrării, participanţi în procesul de subtitrare, aspecte concrete ale tipurilor de subtitrare. Clasificarea diferitelor tipuri de traducere audiovizuală		2h
Concepte fundamentale ale subtitrării: limite spaţiale, temporale, sincronizare, durată. Caractere. Formate. Programul SubtitleWorkshop. Prezentare. Caracteristici și funcții. Mod de lucru. Scriptul. Caracteristici generale. Tipologia scriptului în traducerea audiovizuală. Rolul scriptului în subtitrare.		6h
Oralitatea textului audiovizual. Dialog vs. Monolog. Problematica traducerii conversației și a discursului oral. Explicit și implicit în subtitrare. Reformulare și expresivitate lingvistică în context audiovizual. Strategii de subtitrare. Adaptarea. Reducția. Condensarea. Omisiunea.		6h
Tehnici de analiză a secvenţelor filmice. Planul. Compunerea planului. Secvenţele. Adaptarea subtirărilor Procesarea elementelor vizuale şi rolul lor în subtitrare. Imaginea şi rolul ei în înţelegerea filmului. Traducerea canalelor vizuale şi auditive, verbale şi non-verbale. Ritmul.		8h
Alte instrumente de subtitrare. Baze de date audiovizuale online. Prezentări.		4h

Bibliografie

Agost, R., Orero, P. & di Giovanni, E. (eds.) (2012) Multidisciplinarity in Audiovisual Translation, MonTI 4 Special Issue http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26957/1/MonTI_04.pdf
Chiaro, D. (ed.) (2010) *Translation, Humour and the Media*. London: Continuum Books.
Diaz Cintas, Jorge (ed.) 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters. 216 p.
Gambier, Y. & Gottlieb, H., (2001) *(Multi) Media Translation*, Amsterdam, John Benjamins.
Gottlieb, H. (1998) 'Subtitling', in BAKER, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge.
Ivarsson, J. & Carroll, M.(1998) Subtitling, Simrishamn, Transedit.
Ivarsson, J. (1992) Subtitling for the Media: A Handbook of an Art, Simrishamn: Transedit.
Karamitroglou, Fotios, (1998), "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe", in Translation Journal, Volume 2, Nr. 2, April, https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm
Linde De, Z.,(1995) Perspectives: Studies in Translatology 3(1).

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs și curs practic	Respectarea cerințelor / criteriilor, modul de realizare (calitatea).	Examenul final constă în subtitrarea unui fragment de film dat.	100%
10.6 Standard minim de performanţă			
Studentul va dobândi abilităţi în utilizarea unor instrumente electronice de lucru specifice, ceea ce îi va permite nu numai realizarea traducerii propriu-zise, ci efectiv a subtitrării.			

Data completării 08.04.2022	Semnătura titularului de curs Mmihăescu Lect. dr. Manuela Mihăescu	Semnătura titularului de seminar Mmihăescu Lect. dr. Manuela Mihăescu
Data avizării în departament 11.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii